

BACCALAUREAT GENERAL ET TECHNOLOGIQUE

SESSION 2008

BERBERE KABYLE

Epreuve facultative

Toutes séries générales et technologiques

Durée : 2 heures

L'usage des calculatrices et des dictionnaires est interdit.

08KAFAGTME2

EPREUVE FACULTATIVE DE BERBERE - Kabyle : 2008

L'usage de calculatrices et de dictionnaires est interdit

Durée de l'épreuve : 2 heures

Texte :

Les Aït-Fraousen et l'étranger qui les sauva de la soif*

Taddart mechuren degg At-Frawsen, d Lğemœa-n-Ssariğ, yellan ger wedrar d uzayar, d tama n wasif n Sabaw. Ulac taddart n Leqbayel i degg llan waman am nettat. ħekkun-d f waman-is llan, yiwet tikkelt yaben. Qqimen At Lğemœa n Ssariğ mmuten si fad. Segmi qqurent tliwa, uyalen waman alamma ttag°men-ten-id segg wasif, tebda taddart la txellu ; kkren At Frawsen nnejmaœen amek ara xedmen.

Yas-ed yiwen ubeřřani ħur-sen, yenna-yasen :

- Acu ara yi-tefkem ma rriy-awen-d aman-nnwen ?

Nnan-as : - Cred, tayed : err-ağ-d ala aman-nney, ayen tebyid, a k-t-nefk !

Dya mlan-as yemyaren ansi i d-kkan waman-nnsen. Iřuĥ ubeřřani-nni armi d Tizi n Terga, yessken-asen amkan degg saqen waman : ħzen armi wwden ħur-sen, mlilen ak°d terga i d-iřuĥen si Tizi-n-Tirurda armi d Lğemœa n Ssariğ. Iœedda ubeřřani-nni yebna axxam segg nneflen waman. Imiren serrĥen waman di Lğemœa armi tuyał s tliwa akter n zik. Asen-d At-Frawsen ferĥen lferĥ ameqq°ran s ubeřřani i ten-imenœen si lmut.

Maca, lferĥ ur iœețtel ara, yuyał d ugur. Aman i d-yusan segg Tirurda œeddan-d, am wakken i sen-yenna ubeřřani-nni, degg wakal n At-Yeĥya yellan d iœdawen-nnsen. Ugaden, ma yella wi sen-yessufuyen lexbař n wannect-a, ad asen-gezmen aman ; ulac din ccekk, ad xlun At-Frawsen degg yiwen wass.

Nnejmaœen imeqq°ranen n At-Frawsen, qqimen ad mcawaren ħef taluft-a. Inețq-ed yiwen wemyar, yenna-yasen :

- Di teg°nitt n wass-a, yiwen ur yeźri ansi i d-usan waman-nney, ala nek°ni d ubeřřani-agi i yağ-ten-id-yerran. Ala netta ay yeźran sserr-nney : s lfani n ddunit, yezmer ad ağ-yezzenz i yeœdawen. Yura, œebbuđ yečœan ad yebyu ad yernu ; tiť yeźran ad teiwed ad tmel. Tebyam tudert-nney ak°d tin n warraw-nney, yessefk aberřani-a ur as-ntterriĥ ad yeffey tamurt ĥacama fexsent wallen-is, ney negzem-as ils-is !

Kkren yemyaren, mwafaqen f wannect-a, uznen ħer ubeřřani ageswaĥ, wwin-t-id, tťfen-t, sfexsen-as allen-is i snat, gezmen-as ils-is, imiren serrĥen-as. [...]

D'après Henri Genevois : *Monographies villageoises*, 2, Aix-en-Provence, Edisud, 1996, p. 27-29.

(*) *Les Aït-Fraousen sont une tribu de Grande Kabylie.*

QUESTIONS (*Toutes les questions doivent être traitées*).

A. Traduire en français les trois premiers paragraphes (jusqu'à : *uberrani i ten-imeneen si lmut*)

B. Répondre (**en berbère**) aux questions suivantes :

1. D'après le texte, où est situé le village de Djemaa-n-Saridj ?
2. Quelle catastrophe se produit dans ce village ?
3. D'où vient l'eau des fontaines du village ?
4. Que fait l'étranger pour que le village retrouve de l'eau ?
5. Pourquoi les gens du village infligent-ils à l'étranger un traitement si cruel ?
6. Imaginez en quelques lignes (5 à 6) une suite à cette histoire.